



Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				Ak. god.	2024/2025.				
Naziv kolegija	Kontrastivna lingvistika				ECTS	3				
Naziv studija	Suvremena talijanska filologija; smjer: nastavnički; Prevoditeljski studij talijanistike									
Razina studija	<input type="checkbox"/> prijeddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski			
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije		<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija		<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK – 142 Ponedjeljak 10:00 – 11:30				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Talijanski		
Početak nastave	17. 2. 2025.				Završetak nastave			26. 5. 2025.		
Preduvjeti za upis	Upisana prva godina diplomskog studija									
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Irena Marković									
E-mail	<a href="mailto:imarkov@unizd.hr">imarkov@unizd.hr</a>				Konzultacije		Srijeda 13:00 – 15:00			
Izvođač kolegija										
E-mail					Konzultacije					
Suradnici na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Suradnici na kolegiju										
E-mail					Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice		<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu		<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad		<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<ul style="list-style-type: none"><li>- pravilno definira bitne pojmove, metode i karakteristike kontrastivne lingvistike te njihovu primjenu u znanstvenom promišljanju jezika;</li><li>- uspoređuje i definira kontrastivnu analizu kao jedne od didaktičkih pristupa unutar opće didaktičke cjeline;</li><li>- kritički analizira postojeća saznanja na području interlingvističkog proučavanja jezika;</li><li>- analizira jezike kontrastivnom metodom i prepoznaje sve njezine razine.</li></ul>									
Ishodi učenja na razini programa	2TN1 - Razumjeti, govoriti i pisati talijanski jezik na C1 razini prema Zajedničkom europskom referentnom okviru za jezike Vijeća Europe 2TP5 - Prepoznati poteškoće u prevodenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevodenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema 2T12 - Instrumentalne kompetencije: sposobnost analize i sinteze, temeljno opće znanje iz područja struke, potkovanost u osnovnim praktičnim stručnim znanjima, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka 1TN9 - Interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost kritike i samokritike, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci 2T13 - Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, istraživačke vještine, sposobnost samostalnog rada, primjena znanja,									

<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	razumijevanje i sposobnost rješavanja problema u novim ili nepoznatim situacijama u širem (ili multidisciplinarnom) kontekstu vezanom uz područje studija, planiranje procesa cjeloživotnog kako osobnog tako i profesionalnog razvoja, prezentiranje stečenih znanja i argumentiranje vlastitog mišljenja u odnosu na proučavane književne ili jezikoslovne teme, situacije ili primjere				
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input checked="" type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Održana prezentacija samostalnog ili grupnog istraživanja.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			<a href="#">Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku</a>	<a href="#">Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku</a>	
Opis kolegija	Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika. Kontrastivna lingvistika i teorija jezika. Kontrastivna lingvistika i prevodenje. Pojam ekvivalencije. Kontrastivna lingvistika i kultura. Kontrastivna lingvistika i usporedivost jezika. Izbor materijala za uspoređivanje. Uspoređivanje odabranog jezičnog materijala. Analiza uspoređenog. Fonološki fenomeni kao materijal usporedbe. Morfološki fenomeni kao materijal usporedbe. Sintaktički fenomeni kao materijal usporedbe. Leksički fenomeni kao materijal usporedbe. Tekstualni fenomeni kao materijal usporedbe. Pragmalingvistički fenomeni kao materijal usporedbe. Kontrastivna lingvistika i jezične pogreške.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika, teorija jezika i prevodenje. Pojam ekvivalencije i usporedivost jezika. Jezične razine i kontrastivna analiza. Analiza jezičnih pogrešaka. 1. Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. 2. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. 3. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika. Kontrastivna lingvistika i teorija jezika. 4. Kontrastivna lingvistika i kultura. Interkulturalna komunikacija. 5. Kontrastivna lingvistika i prevodenje. Pojam ekvivalencije. 6. Tekstualni fenomeni kao materijal usporedbe. 7. Usporedivost jezika. Izbor materijala za uspoređivanje. 8. Fonološki i morfološki fenomeni kao materijal usporedbe. 9. Tipologije jezika i kontrastivna lingvistika. 10. Jezične pogreške i njihova analiza. 11. - 14. Seminari 15. Zaključci i diskusije.				
Obvezna literatura	<b>A cura di Daniela Puato</b> 2016 <i>Lingue europee a confronto: La linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e didattica</i> , Roma: La Sapienza. <a href="https://moodle.srce.hr/2020-2021/pluginfile.php/5075699/mod_resource/content/1/Lingue%20europee%20a%20confronto.pdf">https://moodle.srce.hr/2020-2021/pluginfile.php/5075699/mod_resource/content/1/Lingue%20europee%20a%20confronto.pdf</a> <b>Marcel Danesi, Robert J. Di Pietro</b> 2001 <i>L'analisi contrastiva per l'insegnamento della seconda lingua</i> , Armando Editore. <b>Filipović, R.</b> 1982 <i>Some basic methodological questions of contrastive analysis</i> , in <i>Linguistica contrastiva (a cura di D. Talleri e C. Marelllo)</i> , Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 3-16. <b>Jacqmain, M.</b> 1982 <i>Problemi di lingua inerenti alla stesura dei libretti paralleli per l'insegnamento biculturale in una scuola fiamminga frequentata da alunni italiani</i> , in <i>Linguistica contrastiva (a cura di D. Talleri e C. Marelllo)</i> , Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 201-210. <b>James, C.</b> 1971 <i>The exculpation of contrastive linguistics</i> , in <i>Papers in contrastive linguistics (a cura di G. Nickel)</i> , Cambridge University Press, pp. 53-68.				



	<p><b>Jernej J.</b> 1982 <i>Fraseologia in chiave contrastiva</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 125-132.</p> <p><b>Lado, R.</b> 1957 <i>Linguistics across cultures Applied Linguistics for Language Teachers</i>, Ann Arbor-The University of Michigan Press.</p>					
<b>Dodatna literatura</b>	<p><b>Lo Cascio, V.</b> 1982 <i>Linguistica contrastava e sviluppo delle competenze linguistiche</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 67-95.</p> <p><b>Mioni A.</b> 1982 <i>Variabilità linguistica e contrastività</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 339-357.</p> <p><b>Nickel G.</b> 1971 <i>Contrastive linguistics and foreign-language teaching</i>, in <i>Papers in contrastive linguistics</i> (a cura di G. Nickel, Cambridge University Press, pp. 1-16.</p> <p>1982 <i>Some important aspects of error analysis</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 211-218.</p> <p><b>Schwarze, C.</b> 1982 <i>Categorie basilari della grammatica contrastava</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marellò), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 17-35.</p> <p><b>Weinreich, U.</b> 1974 <i>Lingue in contatto</i>, Boringheri, Torino.</p> <p><b>Whorf, B. L.</b> 1977 <i>Le lingue e la logica</i>, in <i>Linguaggio, pensiero e realtà</i>, a cura di J. B. Carroll, Torino, Boringheri, pp. 191-204.</p>					
<b>Mrežni izvori</b>						
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	<b>Samo završni ispit</b>					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadac e	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaca i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	40% prezentacija seminara + 60% ispit = 100% ocjene					
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	50%	% nedovoljan (1)				
	51-63%	% dovoljan (2)				
	64-76%	% dobar (3)				
	77-88%	% vrlo dobar (4)				
	89-100%	% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p>					



	<p>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</p> <p>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</p> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI račun.</p>
--	--